

「中国語の色彩語彙とメタファー」に関するデータ整理 ——神奈川大学共同奨励研究の中間報告——

彭国 躍

本研究は、中国語における色彩語彙のメタファー表現に関する研究である。440 枚の実用色彩カードの色彩の命名傾向を分析することにより、中国語色彩命名におけるメタファー表現の特徴とその社会的、認知的背景について考察する。以下は現段階でのデータの収集と分類の中間状況の報告である。

1. 植物によるメタファー

表 1.1 植物関連基礎データ分類表

花 (58)	137. 浅荷红, 138. 初荷红, 139. 荷红, 307. 荷叶绿, 424. 荷花白 / 431. 浅莲灰, 169. 青莲, 194. 淡莲, 195. 浅莲, 170. 青莲紫, 173. 浅红莲灰 / 102. 老玫瑰, 103. 玫瑰红, 131. 红玫瑰, 104. 深玫瑰, 154. 紫玫瑰, 155. 玫瑰灰, 140. 鲜玫瑰紫, 141. 玫瑰紫, 142. 深玫瑰紫, 100. 月季红 / 86. 淡洋水仙红, 87. 浅洋水仙红, 88. 洋水仙红 / 175. 牵牛紫, 152. 牵牛莲, 119. 玫紫灰, 177. 深牵牛紫, 178. 暗牵牛紫, 198. 牵牛花紫, 252. 牵牛花蓝 / 27. 向日黄, 378. 秋葵黄, 9. 葵扇黄 / 190. 堇色, 191. 鲜堇色 / 70. 浅石竹, 71. 石竹红 / 89. 樱桃红 / 11. 桂花黄 / 176. 鸟梅紫 / 73. 浅山楂红 / 206. 竹月 / 75. 蒲红 / 109. 山茶红 / 45. 雄精 / 130. 紫荆红 / 132. 鲜紫荆红 / 253. 鸢尾蓝 / 160. 浅凤仙紫 / 389. 芥黄 / 63. 榴花红 / 143. 鸡冠花红 / 144. 石竹紫 / 224. 浅花青, 225. 花青 / 333. 槐花黄绿
樹木 (29)	23. 黄棕, 19. 浅藤棕, 22. 咖棕, 124. 浅棕色, 156. 中紫棕, 372. 棕叶绿, 373. 棕榈绿, 386. 深桐绿 / 179. 薄藤, 204. 青藤, 168. 红藤, 426. 淡紫藤, 181. 藤紫, 186. 藤萝紫 / 354. 橄榄石灰, 362. 橄榄绿, 363. 灰橄榄绿, 344. 橄榄黄绿 / 189. 桔梗紫, 180. 浅桔梗紫, 197. 山梗紫 / 351. 浅香樟绿, 353. 香樟绿 / 215. 柏林蓝 / 375. 松烟 / 69. 深桧皮 / 123. 深苏木紫 / 187. 浅槿紫 / 6. 明槐黄,
果物 (21)	38. 浅桔黄, 48. 鲜桔红 / 51. 深橙, 53. 黄橙, 43. 粉橙色 / 49. 柿红, 44. 浅柿子色 / 84. 枣紫 / 7. 芒果黄 / 29. 杏黄, 47. 杏红 / 67. 栗壳色 / 126. 葡萄紫, 165. 深葡萄紫 / 356. 杨桃色, 357. 暗杨桃 / 388. 木瓜黄 / 313. 浅黄果绿, 314. 中果绿 / 54. 桂圆棕 / 164. 槲汁紫
草類 (18)	320. 草绿, 325. 浅鲜草绿, 326. 中鲜草绿, 327. 鲜草绿, 328. 中草绿, 358. 草灰绿, 387. 草黄, 346. 浅黄草绿, 348. 中黄草绿, 341. 深黄草绿, 381. 中草黄, 349. 黄草绿, 8. 甘草黄 / 324. 芦苇绿, 365. 芦苇黄 / 339. 浮萍绿, 340. 暗浮萍绿, 382. 苔绿, 380. 黄苔绿,
穀物 (14)	5. 麦秆黄, 376. 麦秆草绿, 317. 麦苗绿 / 379. 新禾绿, 172. 浅血糯 / 171. 芋紫 / 117. 红豆沙, 120. 赤豆, 121. 红小豆, 85. 深红豆, 105. 深豆沙, 427. 浅豆灰, 428. 红豆灰, 429. 紫豆灰,
野菜 (14)	200. 茄色, 135. 茄皮紫 / 37. 南瓜黄 / 321. 青豆灰, 52. 缸豆红, 118. 豇豆紫, 111. 扁豆花红 / 150. 苋菜红紫 / 134. 深菱红, 129. 嫩菱红, 133. 菱红 / 335. 葱绿 / 18. 姜茶, 12. 嫩姜黄,
葉っぱ (10)	308. 深叶绿, 343. 嫩芽绿, 359. 芽绿黄, 360. 芽绿, 361. 老芽绿, 367. 嫩叶黄, 368. 三号嫩叶, 369. 二号嫩叶, 370. 一号嫩叶, 383. 枯绿,
茶 (11)	355. 茶绿, 425. 茶白, 392. 茶黄, 398. 淡茶黄, 400. 浅茶黄, 404. 暗茶灰, 25. 浅茶褐, 384. 碧罗春绿, 385. 茶褐, 377. 白茶, 364. 焦茶色,
竹 (4)	291. 竹绿, 345. 箬竹绿, 289. 中竹绿, 290. 鲜竹绿,
他 (6)	166. 淡蓝紫, 188. 龙胆色, 192. 龙胆紫, 211. 靛青, 311. 丛绿, 312. 暗丛绿,

表 1.2 植物名称一覧

花	はす, 睡蓮, バラ, 水仙, 朝顔, ひまわり, すみれ, 石竹, さくらんぼ, 金木犀, 梅, サンザシ, 竹月, 蒲, 山茶, 荊 (いばら), 鶏頭 (けいとう), 鳶尾 (いちはつ), 鳳仙花 (ほうせんか), 芥子菜 (からしな), ざくろ
樹木	棕櫚の木, 藤, オリーブ, 桔梗, 山梗, 香櫨, 柏, 松, 檜, 槐, 蘇木, 槿 (むくげ)
果物	みかん, オレンジ, 柿, なつめ, マンゴ, あんず, 栗, 葡萄, 羊桃, パパイア, 竜眼, 榎 (さわら)
草類	草, 葦, 水草, 苔
穀物	麦, 稲の苗, 赤米, 薩摩芋, 小豆, 小豆あん
野菜	なす, かぼちゃ, 青豆, 豇豆, 扁豆, 苺菜, 菱, 葱, 生姜

表 1.3 植物と色

花	あか, 黄, 緑, あお, 紫, 灰, 白	野菜	黄色, 緑, 褐, 白, 灰
樹木	あか, 黄緑, 緑, あお, ちゃ, 紫, 灰	葉	黄, 緑
果物	あか, 橙, 黄, 緑, 紫, ちゃ	茶	黄色, 緑, 褐, 白, 灰
草類	黄, 緑	竹	緑
穀物	あか, 黄, 緑, 紫, 灰		

2. 程度限定詞のメタファー

表 2.1 程度限定詞基礎データ分類表

浅い	19. 浅藤棕, 21. 浅驼黄, 38. 浅桔黄, 57. 浅香雪, 44. 浅柿子色, 70. 浅石竹, 73. 浅山楂红, 87. 浅洋水仙红, 95. 浅水红, 124. 浅棕色, 107. 浅红, 137. 浅荷红, 151. 浅牵牛莲, 160. 浅凤仙紫, 172. 浅血糯, 173. 浅红莲灰, 195. 浅莲, 227. 浅蓝紫灰, 180. 浅桔梗紫, 216. 浅海昌蓝, 246. 浅海天蓝, 399. 浅水黄, 400. 浅茶黄, 402. 浅暗绿灰, 267. 浅品绿, 268. 浅湖绿, 187. 浅槿紫, 287. 浅鲜绿, 315. 浅翠绿, 233. 浅白群, 417. 浅灰黄, 420. 浅紫驼灰, 421. 浅沉香灰, 422. 浅葵灰, 427. 浅豆灰, 430. 浅紫灰, 431. 浅莲灰, 433. 浅紫头灰, 434. 浅头灰, 437. 浅暗灰, 313. 浅黄果绿, 346. 浅黄草绿, 351. 浅香橡绿, 302. 浅鲜绿, 325. 浅鲜草绿, 409. 浅水灰, 224. 浅花青,
深い	20. 深赭色, 32. 深土黄, 51. 深橙, 65. 深锈红, 69. 深桧皮, 83. 深木红, 85. 深红豆, 94. 深红, 104. 深玫瑰, 105. 深豆沙, 123. 深苏木紫, 98. 深水红, 134. 深菱红, 142. 深玫瑰紫, 163. 深红光紫, 165. 深葡萄紫, 177. 深牵牛紫, 184. 深紫, 243. 深月, 245. 深军蓝, 275. 深海绿, 284. 深青, 285. 深宝蓝, 305. 深宫殿绿, 308. 深叶绿, 226. 深青灰, 271. 深湖绿, 414. 深冬灰, 438. 深鼠灰, 298. 深飞泉绿, 300. 深铁绿, 341. 深黄草绿, 323. 深油绿, 332. 深黑绿, 386. 深桐绿,
真ん中	30. 中鹅黄, 31. 中土黄, 81. 中水红, 97. 中水红, 156. 中紫棕, 182. 中紫, 234. 中白群, 250. 中孔雀蓝, 269. 中湖绿, 289. 中竹绿, 303. 中鲜绿, 304. 中绿, 294. 中蓝绿, 348. 中黄草绿, 350. 中山鸩色, 326. 中鲜草绿, 328. 中草绿, 314. 中果绿, 381. 中草黄 / 74. 正红
鮮やか	99. 鲜水红, 132. 鲜紫荆红, 140. 鲜玫瑰紫, 162. 鲜红光紫, 191. 鲜堇色, 209. 鲜品蓝, 183. 鲜紫, 174. 鲜紫, 48. 鲜桔红, 213. 鲜蓝, 214. 鲜宝蓝, 238. 鲜靛蓝, 239. 鲜绀青, 278. 鲜绿, 290. 鲜竹绿, 327. 鲜草绿, 338. 鲜鹦鹉绿 / 33. 艳黄,
淡い	4. 淡黄, 10. 淡蜜黄, 39. 淡肉灰, 86. 淡洋水仙红, 106. 淡粉红, 194. 淡莲, 147. 淡青莲, 166. 淡蓝紫, 426. 淡紫藤, 405. 淡紫粉, 406. 淡银灰, 407. 淡冬灰, 408. 淡灰, 247. 淡灰蓝, 232. 淡蓝, 398. 淡茶黄, 410. 淡蓝灰,
暗い	68. 暗猪肝色, 158. 暗紫酱, 185. 暗紫, 178. 暗牵牛紫, 193. 暗蓝紫, 220. 暗绀青, 329. 暗草绿, 331. 暗油绿, 312. 暗丛绿, 340. 暗浮萍绿, 357. 暗杨桃, 374. 暗海水绿, 393. 暗黄茶, 274. 青光暗松绿, 404. 暗茶灰,
若い	12. 嫩姜黄, 129. 嫩菱红, 336. 嫩黄绿, 337. 嫩绿, 343. 嫩芽绿, 367. 嫩叶黄, 368. 三号嫩叶, 369. 二号嫩叶, 370. 一号嫩叶 / 359. 芽绿黄, 360. 芽绿 / 345. 箬竹绿 / 293. 娇绿,
古い	14. 老黄, 102. 老玫瑰, 322. 老绿, 361. 老芽绿 / 79. 退红 / 394. 古铜褐,
白味	42. 粉红, 43. 粉橙色, 55. 粉白, 108. 粉红, 128. 粉凤仙, 3. 乳黄色,
濃い	202. 浓蓝紫, 92. 浓红,
その他	6. 明槐黄 / 26. 浊黄 / 80. 真朱 / 138. 初荷红 / 210. 远天蓝 / 179. 薄藤,

表 2.2 程度限定詞と色

浅い	あか, 黄, 緑, あお, 紫, 茶色, 灰, 白	古い	あか, 黄, 緑, 褐
深い	あか, 橙, 黄, 緑, あお, 紫, 茶色, 灰	白みの	あか, 橙, 黄, 白
中	あか, 黄, 緑, あお, 紫, 茶色, 白	濃い	あか, 紫
鮮やか	あか, 黄, 緑, あお, 紫	明るい	黄
淡い	あか, ピンク, 黄, あお, 紫, 灰	淀んだ	黄
暗い	緑, あお, 紫, 茶色, 灰	遠い	あお
若い	あか, 黄, 緑		

3. 動物によるメタファー

表 3.1 動物の基礎データ分類表

鳥類	250. 中孔雀藍, 251. 孔雀藍, 255. 灰孔雀藍, 257. 孔雀青 / 319. 鸚哥綠, 334. 鸚鵡黃綠, 338. 鮮鸚鵡綠 / 28. 鵝黃, 30. 中鵝黃 / 390. 山鷄黃, 391. 山鷄褐 / 90. 鶴頂紅 / 153. 鴛鴦紅紫 / 218. 翁鳥藍 / 231. 鴿藍灰 / 350. 中山鳩色,
哺乳類	21. 浅駝灰, 50. 駝紅, 419. 駝灰, 420. 浅紫駝灰 / 403. 鼠毛灰, 432. 銀鼠, 438. 深鼠灰 / 2. 象牙, 397. 象牙黃 / 413. 水貂灰 / 68. 暗猪肝色 / 101. 猩血紅,
貝類	159. 青蛤壳紫, 1. 蛤粉, 59. 紅扇貝色,
其他	288. 蛙綠, 366. 蝶黃, 58. 珊瑚紅,

表 3.2 動物の種類一覧

鳥類	孔雀, インコ, ガチョウ, 鶏, 鶴(頭部), オシドリ, ウミドリ, 鳩, 山鳩
哺乳類	ラクダ, 鼠, 象(牙), ミンク, 豚(肝), 猩猩(血),
貝類	ハマグリ(殻), 帆立貝,
両棲類	蛙
昆虫	蝶
その他	珊瑚

4. 鉱物・土石によるメタファー

表 4.1 鉱物, 土石の基礎データ分類

宝石類	13. 黄琉璃, 15. 琉璃色, 217. 琉璃色, 17. 琉璃黄, 258. 玉钗蓝, 114. 尖晶玉红, 318. 玉髓绿, 34. 琥珀色, 279. 宝石绿, 241. 青宝蓝,
金属類	219. 钢蓝, 299. 铁灰, 300. 深铁绿, 352. 铜绿色, 394. 古铜褐, 60. 银朱, 72. 银红, 35. 金黄, 229. 青金色, 65. 深锈红, 221. 钛青, 412. 箔灰, 254. 中钴蓝, 277. 青矾绿
土砂石類	16. 黄土色, 36. 土布色, 78. 朱砂, 82. 土红, 276. 石绿, 286. 玻璃绿, 306. 青磁色, 401. 黄瓦灰, 411. 灰大理石,

表 4.2 鉱物・土石の一覧

宝石類	琉璃, 玉, 琥珀, 翡翠, サファイア
金属類	金, 銀, 銅, 鋼, 鉄, チタン(钛), 錫(箔), コバルト(钴), ジョウバン(矾)
土砂石類	土, 砂, 石, ガラス, 青磁, 瓦, 大理石,

参考文献

中国流行色協会 1991 《实用定名色卡 续 1》中国流行色協会出版